

SEIGARREN ERAKASPENA :

MUSDE HAGO : Monsieur de HAGO

Monsieur de HAGO était marié avec l'héritière de Gazteluberri et ils étaient très riches. La dame était en espérance. Un jour, pendant qu'ils déjeunaient, alors qu'ils mangeaient des pieds de porc, un os tellement mauvais glissa à la gorge de la dame, et s'y logea, de telle manière qu'il ne pouvait ni descendre ni monter. La pauvre dame était en train de s'étouffer. Le lendemain matin on la trouva morte au lit. Le maître était très chagriné et il fit ensevelir sa femme assise dans un beau caveau : il fit placer sur elle tous ses bijoux, la bague en or, le collier, les boucles d'oreilles, les bracelets et autres.

Il y avait au château deux serviteurs, garçon et fille, qui voulaient se marier, mais qui avaient peu d'argent. Au soir le garçon dit à la jeune fille :

-« Veux-tu que nous allions prendre la bague de Madame ? Nous la vendrons. Ayant « beaucoup d'argent nous aurons de quoi vivre.

-« Mais, lui répondit la fiancée, si le maître le sait, il nous fera mettre en prison ou même nous faire pendre.

Monsieur de Hago, cependant, tellement il était chagriné, ne pouvait pas sortir du lit. En pleine nuit, les deux jeunes vont à l'église. Le garçon le garçon portait une pioche pour ouvrir la tombe. Après y être entrés, ils enlevèrent à la dame tout l'or qu'elle portait.

De son vivant elle était très méchante. Pour cela, avant de sortir de la tombe, le garçon lui donna un coup du manche de la pioche dans l'intervalle d'entre le cou et l'épaule, en lui disant :

-« Tiens ! Cochonne ! Tu m'as assez fait souffrir. Maintenant reste là, morte, et morte pour toujours. Mais, grâce au coup, l'os sortit de la gorge de la morte. La dame retrouva le souffle :

-« Oh Jésus, dit la femme, tu m'as guérie ! j'étais en train de m'étouffer.

Le jeune homme et la jeune fille, effrayés, s'enfuirent, pendant que la dame se levait et sortait de la tombe à leur suite. Mais Monsieur de Hago fût tellement heureux de voir sa femme en vie qu'il pardonna aux deux voleurs. Au bout de quelques mois, la dame mit au monde un beau fils et les gens disaient « Le jeune Monsieur Hago a été enterré avant de naître ».

GRAMATIKA :

<p>« Non » (Nun) est devenu une conjonction et se construit avec le conjonctif « BAIT » « NUN BAIT » = de telle sorte que.</p>
<p>1-Il était si beau que tout le monde restait à le regarder : Hain ederra zen nun denak hari beha baitzauden.</p>
<p>2-Un os glissa si mal à la gorge de la maîtresse et s'y fixa de telle sorte qu'il ne pouvait ni descendre ni monter : andereari hezur bat zintzurrarat hain gaizki lerratu zitzaion eta han kokatu nun ez baitzen ez jauzten, ez igaiten ahal.</p>
<p>Le compélit « LA » décliné « <u>larik</u> », <u>sert</u>, entre autres, à marquer la concomitance (pendant que, tandis que, alors que..)</p>
<p>3-Je le vis tandis qu'il s'en allait :Joaiten zelarik(zoalarik) ikusi nuen.</p>
<p>4-Tandis qu'il mourrait ses enfants accoururent à son chevet : Hiltzen ari zelarik,bere haurrak ohebururat laster ethorri zitzaizkion.</p>
<p>5-Tandis que Jean dormait, les voleurs ont pénétré chez lui, et lui ont dérobé beaucoup d'argent : Joanes lo zagolarik, ohoinak etxean sartu zaizkio eta ainitz diru ebatsi diote.</p>
<p>6-Vous faites fort bien alors que vous êtes encore jeune : biziki ontsa egiten duzu oraino gazte zirelarik</p>
<p>7-Tandis que je travaillais, mes frères chassaient dans la plaine : Lanean ari nintzelarik, nere anaiak ordokian (naban, zelaian) hihizian ari ziren.</p>
<p>8-Sa santé décline tandis qu'on le croyait guéri : Osasuna aphaltzen zaio ,denek uste zutelarik sendatua.</p>
<p>9-Tandis que les coups de poing pleuvaient, arrive un troisième larron : Ukhabilakoak egin ahala jo ari zirelarik,hirrugaren eskukako dathor.</p>

ITZULPENA :

UKAN – conjug dble compl – Indicatif imparfait – NORK – NOR - NORI
1-Je lui avais donné le fenouil et le basilic :
2-Mais, elle lui avait apporté du thym et du serpolet. Bref, la soupe était délicieuse :
3-Nous lui donnâmes tous les renseignements, elle devait gagner le procès, surtout avec ces témoins intègres :
4-Vous lui montrâtes vos bijoux, bracelets, bagues, colliers, boucles d'oreilles, etc.. :
5-Vous autres, vous deviez lui remettre toutes ses affaires :
6-S'il était allé voir cette femme elle lui aurait donné de bons conseils :
UKAN – conjug familière – tutoiement – indicatif présent
7-J'ai la clef de la porte d'entrée, et toi Madeleine tu dois avoir les autres clefs :
8-Ce sont les vacances. Elles ont les enfants chez elles, et les tiens, Gracieuse, où les as-tu :
9-J'ai vu Martin tout triste, et toi François tout joyeux :
10-Dis donc Jean ! où as-tu mis le pantalon ? Au séchoir avec ta robe :
11-Maryse ! nous allons vendre ces bijoux et nous aurons de quoi vivre :
IZAN – subjonctif présent
12-Que je sois fatigué ou pas, je dois aller travailler
13-Je lui ai dit qu'il aille au diable :
14-J'ai ouvert la fenêtre pour que l'air rentre .:
15-Il a dit que nous allions chez lui, goûter le vin nouveau :
16-J'ai dit à ces adolescents de ne plus fumer pour qu'ils vivent en bonne santé
17-Nous voulons que vous veniez à la Toussaint :
ERRAN – défectif dérivant de « JO » = répliquer - Indicatif
18-Que dit-il ? il dit que la tombe est sale :
19-Nous disons que ce cimetière est propre, et lui que non :
20-Vous disiez qu'il avait été enterré l'an dernier :
21-Nous,nous disions il y a deux ans :
22-Et l'építaphe qui est sur la pierre, que dit-elle :

-0-0-0-0-0-0-0-0-

1- Aneta eta brazilia emanak nizkion.
2-Bainan, ekarriak ziozkan xarpot eta arxipot batzu. Hots, eltzekaria ahotik ezin utzizkoa zen.
3- Xehetasun guziak eman ginizkion. Auzia behar zuen irabazi,guziz halako lekuko xuxenekin.
4- Zure joiak erakutsi zinizkion : esku-muturreko, erraztun, lepoko, petent eta bertze.
5- Zuek bere puska guziak itzuli behar zinizkioten.
6- Emazte horren ikusterat joan balitz, aholku onak emanen zizkion.
7- Sartzeko(<i>sargiako</i>) atearen gako(<i>giltza</i>) dinat, eta hik Maialen, bertze gakoak ukan behar ditun.
8- Lanarteak ditun, haurrak etxean ditine,eta hireak Gaxuxa nun ditun.
9- Mattin ikusi diat ilhun ilhuna,(<i>hits, hitsa</i>)eta hi Pantxoa alai alaia.(<i>boz, alegera</i>).
10- Errak to Manex, nun ezarri dituk galtza (<i>praka</i>) ? Hedagian (idor lekuanza)hire zaiarekin.
11- Marixa ! Joia horiek salduko ditinagu eta bizitzekoa ukanen dinagu.
12-: Akitua izan nadin ala ez, lanerat joan behar naiz.
13- Erran diot Debrurat joan dadin.
14- Lehioa ideki dut airea sar dadin.
15- Erran du bere etxerat joan gaitezen, arno berriaren jastatzeko.
16- Morroin horrieri erran deiet ez gehiago pipatzeko osasun onean bizi daitezen.
17- Nahi dugu Omiasainduz ethor zaitezten (<i>jin zaiten</i>).
18- Zer dio ? Hil hobia zikina dela dio.
19- Hilherri hori garbia dela diogu,eta hark ezetz.
20- Zinion jaz ehortzia izana zela
21- Guk ginion bi-urte duela.
22- Eta hilharrian den hilarthitzak zer dio?